



PROTOCOL ON  
INTERNATIONAL EDUCATIONAL  
COOPERATION

between

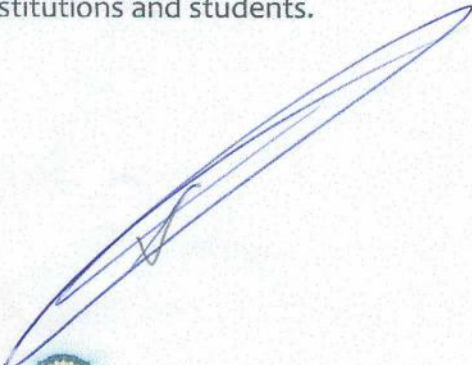

**ANTALYA BİLİM UNIVERSITY**  
(Antalya, Republic of Turkey)

and

**PAVLO TYCHYNA UMAN  
STATE PEDAGOGICAL UNIVERSITY**

In order to promote further the existing cultural and educational cooperation between Turkey and Ukraine; ; Antalya Bilim University (hereafter referred to as 'ABU') and Pavlo Tychyna Uman State Pedagogical University join in the following protocol on educational and scientific cooperation.

The two universities will endeavor to cooperate in education and research in areas of mutual interest. To the extent feasible, both universities will encourage direct contact and cooperation between faculty members, departments, research institutions and students.

ANTALYA BİLİM  
ÜNİVERSİTESİ

ANTALYA BİLİM ÜNİVERSİTESİ  
(Antalya, Türkiye Cumhuriyeti)

Ve

**PAVLO TYCHYNA UMAN  
STATE PEDAGOGICAL UNIVERSITY**

ARASINDA İMZALANAN  
ULUSLARARASI EĞİTİMSEL  
İŞBİRLİĞİ PROTOKOLÜ

Türkiye ve Ukrayna arasında var olan kültürel ve eğitimsel işbirliğini daha ileriye götürmek amacıyla Antalya Bilim Üniversitesi (bundan sonra "ABÜ" olarak anılacaktır) ve Pavlo Tychyna Uman Devlet Pedagoji Üniversitesi aşağıdaki eğitimsel ve bilimsel işbirliği protokolü üzerinde mutabakata varmışlardır.

Her iki üniversite karşılıklı olarak ilgilendikleri alanların eğitim ve araştırma konularında işbirliği yapmaya gayret edecektir. Her iki üniversite, imkânlar elverdiği ölçüde, öğretim üyeleri, bölümler, araştırma enstitüleri ve öğrenciler arasında doğrudan temas ve işbirliğini teşvik edecektir.



ANTALYA BİLİM  
ÜNİVERSİTESİ

## I. AREAS OF COOPERATION

Specific areas of cooperation between the two universities may include, but are not limited to, the following:

1. Exchange of faculty;
2. Exchange of students;
3. Joint research activities, lectures and lectures via-e-learning;
4. Participation in seminars and academic meetings;
5. Exchange of published academic materials and other information;
6. Special short-term academic programs.

## II. EXCHANGE OF FACULTY

1. Although travel expenses and living costs of exchange faculty and research scholars are not compensated by the host institution, in case additional financial support is needed it will be evaluated on an individual basis.
2. The host institution shall provide office space and give access to libraries and other facilities to exchange faculty and research scholars.
3. Unless otherwise agreed upon, all exchanges are on the basis of reciprocity within the same academic year.
4. Faculty/scholar exchanges will normally be for duration of one or two semesters, shorter stays are possible, subject to mutual agreement.
5. Faculty/Scholar exchanges remain subject to the approval of the host institution.
6. Each professor remains on salary with the home institution during the exchange, and remuneration for special projects is subject to special negotiation.



*[Handwritten signature]*



ANTALYA BİLİM  
ÜNİVERSİTESİ

## I. İŞBİRLİĞİ ALANLARI

İki üniversite arasındaki özel işbirliği (sadece bunlarla sınırlı olmadan) aşağıdaki alanları kapsayabilir:

1. Öğretim üyesi değişimi;
2. Öğrenci değişimi;
3. Ortak araştırma faaliyetleri, dersler ve e-öğrenme yoluyla verilen dersler;
4. Seminerlere ve akademik toplantılara katılma;
5. Yayımlanan akademik materyallerin ve diğer bilgi kaynaklarının değişimi;
6. Özel kısa dönemli akademik programlar.

## II. ÖĞRETİM ÜYESİ DEĞİŞİMİ

1. Değişim programındaki öğretim üyeleri ve araştırmacıların seyahat ve geçim masrafları ev sahibi kurum tarafından karşılanmamakla birlikte, ek mali desteğe ihtiyaç olması halinde, bu durum ev sahibi kurum tarafınca bireysel düzeyde değerlendirilecektir.
2. Ev sahibi kurum, değişim programındaki öğretim üyeleri ve araştırmacılara ofis alanı sağlayacak ve kütüphanelere ve diğer tesislere giriş imkânı verecektir.
3. Başka şekilde mutabık kalınmamışsa, bütün değişimler aynı akademik yıl içinde mütakabiliyet esasına göre olacaktır.
4. Öğretim üyesi/araştırmacı değişimleri normalde bir veya iki yarıyılı kapsayacak, fakat karşılıklı mutabakata tabi olarak daha kısa süreli ziyaretler de mümkün olabilecektir.
5. Öğretim üyesi/araştırmacı değişimleri ev sahibi kurumun onayına tabidir.
6. Değişim süresince, her akademisyen maaşını mensubu olduğu kurumdan alacak, özel projelerin finansmanı özel müzakereye tabi olacaktır.

7. Visiting professor/scholars must carry medical health insurance in accordance with the rules and regulations of the host institutions and/or the host government.
8. Teaching course loads and working hours and conditions shall normally be in accordance with established rules and practices of the host institution, subject to prior negotiation and agreement.
9. The Protocol between Pavlo Tychyna Uman State Pedagogical University and ABU may be in any appropriate academic field at either institution, subject to the prior approval of the administration of the host institution.

### III. EXCHANGE OF STUDENTS

1. Such applications are honored Pavlo Tychyna Uman State Pedagogical University and ABU on the principle of reciprocity during the same academic year.
2. Exchange students shall be admitted as non-degree students for a period of one or two semesters (fall or spring), or for both semesters, and for a maximum of one academic year.
3. Exchange students may take courses for credit, and the host institution shall issue a transcript and grades for exchange students under the same rules and regulations as for its degree-seeking students.
4. So long as the principle of reciprocity is maintained, tuition and fees shall be waived for exchange students by the host institution.
5. Exchange students shall be recommended by the sending institution and follow established

rules and procedures set forth by the host institution.

7. Ziyaretçi akademisyenler, ev sahibi kurumların ve/veya ev sahibi devletin kanun ve yönetmeliklerine uygun sağlık sigortasına sahip olmak zorundadır.
8. Ders yükleri ile çalışma saatleri ve şartları, ön müzakere ve mutabakata bağlı olarak, ev sahibi kurumun yerleşik kural ve uygulamalarına uygun olmak zorundadır.
9. Pavlo Tychyna Uman Devlet Pedagoji Üniversitesi ve ABÜ arasındaki protokol, ev sahibi kurum yönetiminin ön onayına tabi olmak üzere, her iki kurumdaki elverişli herhangi bir akademik alanı kapsayabilir.

### III. ÖĞRENCİ DEĞİŞİMİ

1. Bu tür başvurular, aynı akademik yıl içinde Pavlo Tychyna Uman Devlet Pedagoji Üniversitesi ve ABÜ tarafından mütakabiliyet prensibine göre değerlendirilir.
2. Değişim öğrencileri, en çok bir akademik yıl olmak üzere, bir veya iki sönestre için (güz veya bahar), diploma verilmeksizin, öğrenci olarak eğitim göreceklerdir.
3. Değişim öğrencileri kredili ders alabilirler. Bu durumda, ev sahibi kurum kendi öğrencilerinin tabi olduğu kanun ve yönetmeliklere göre değişim öğrencilerine transkript ve not verecektir.
4. Mütakabiliyet prensibi yürürlükte olduğu müddetçe, ev sahibi kurum değişim öğrencilerinden eğitim ücreti almayacaktır.
5. Değişim öğrencileri, gönderen kurum tarafından tavsiye edilmeli ve bu öğrenciler ev sahibi kurumun yerleşik kural ve prosedürlerine uymalıdır.



ANTALYA BİLİM  
ÜNİVERSİTESİ

5. The period of validity of this Protocol is five (5) years from the date of the last signature. Thereafter, it will be automatically renewed on an annual basis after each term unless it is replaced with a new one or either party provides a six-month early notice of intent to terminate it.
6. Items not covered by the Protocol may be determined and negotiated separately by both institutions without abrogating this Protocol; the Protocol may be amended with the consent of both parties and after the approval of the Council of Higher Education.

#### V. MISCELLANEOUS

1. This Protocol shall be carried out subject to availability of funds and written approval of both parties.
2. This Protocol is not intended to be legally binding but simply expresses the intentions and understandings of the parties. It shall, however, form the basis of a specific project agreement to be drafted and executed in the future.
3. Any difference or disputes between the parties concerning the interpretation or implementation or application of any of the provisions of this Protocol shall be settled amicably through mutual consultation or negotiations.



5. Bu protokolün geçerlilik süresi son imza tarihinden itibaren beş (5) yıldır. Ondan sonra, eğer taraflardan biri altı ay önceden protokolü sona erdirmeye niyetini bildirmez veya bir yenisiyle değiştirilmez ise, bu protokol her bir anlaşma dönemi sonunda yıllık bazda otomatik olarak yenilenir.
6. Protokolde yer almayan maddeler; her iki kurum tarafından, bu protokol feshedilmeksizin, tek tek belirlenip müzakere edilebilir. Bu protokol her iki tarafın karşılıklı rızasıyla ve Yükseköğretim Kurulu'nun onayı alınmak suretiyle değiştirilebilir.

#### V. DİĞER HUSUSLAR

1. Bu protokolün hükümleri her iki tarafın yazılı onayı ve mevcut finansal durumlarının uygunluğu dikkate alınarak uygulanacaktır.
2. Bu protokol yasal olarak bağlayıcı değildir. Tarafların birbirine karşı olan iyi niyetini ve anlayışını göstermektedir. Bununla birlikte, ileride hazırlanacak ve uygulanacak belirli proje ortaklıklarının temelini oluşturmaktadır.
3. Taraflar arasında bu protokolün maddelerinden herhangi birinin uygulanması ve yorumlanmasından doğan her türlü anlaşmazlık ve uyuşmazlık, karşılıklı fikir alış-verişi ve müzakereler yoluyla barışçıl bir şekilde, çözülecektir.



ANTALYA BİLİM  
ÜNİVERSİTESİ

6. Travel and living expenses for exchange students are borne by the students themselves, by a sponsor, or by the sending institution.
7. Students coming to ABU are required to get the proper visas prior to coming to Turkey so that it will be possible to acquire the Long Term Residence Permit.
8. Students coming to Pavlo Tychyna Uman State Pedagogical University are required to get the proper visas prior to coming to Ukraine so that it will be possible to acquire the Long Term Residence Permit.
9. An affidavit of Financial Support (AFS) for living expenses must be submitted in advance to the host institution by the exchange student(s).

#### IV. RENEWAL, TERMINATION, AND AMENDMENT

1. These regulations are to be authorized by the official representative of both universities in two copies, and each party will retain one.
2. Except where specified and agreed upon, this Protocol will impose no financial obligation on the host institution.
3. The two institutions will evaluate each application in accordance with items pertaining to the implementation of the exchange programs based on this protocol.
4. This Protocol will, after the approval of the Turkish Higher Education Council, become effective at the time it is signed by the authorized representatives of both institutions.



*[Handwritten signature in blue ink]*

6. Değişim öğrencilerinin seyahat ve geçim masrafları ya kendileri, ya bir sponsor veya gönderen kurum tarafından karşılanacaktır.
7. ABÜ' ye gelecek olan öğrenciler Türkiye'ye gelmeden önce gerekli vizeyi almak zorundadırlar. Bu, uzun süreli oturma izni almak için gereklidir.
8. Pavlo Tychyna Uman Devlet Pedagoji Üniversitesi'ne gelecek olan öğrenciler Ukrayna'ya gelmeden önce gerekli vizeyi almak zorundadırlar. Bu, uzun süreli oturma izni almak için gereklidir.
9. Değişim öğrencileri, geçim masraflarını karşılayabileceklerine dair onaylı Mali Durum Beyannamesini ev sahibi kuruma önceden teslim etmek zorundadır.

#### IV. PROTOKOLÜ YENİLEME, SONA ERDİRME VE DEĞİŞTİRME

1. Bu işbirliği protokolü, her iki üniversitenin resmi temsilcisi tarafından iki nüsha olarak imzalanacak ve her taraf kendi nüshasını muhafaza edecektir.
2. Belirtilmesi ve mutabık kalınması dışında, bu protokol ev sahibi kuruma hiçbir mali yükümlülük yüklemeyecektir.
3. İki kurum, her bir müracaatı, bu protokole yer alan değişim programlarının yürütülmesi dair maddeler çerçevesinde değerlendirecektir.
4. Bu protokol, Yükseköğretim Kurulu'nun onayından sonra, her iki kurumun yetkili temsilcileri tarafından imzalandığı andan itibaren yürürlüğe girecektir.

*[Handwritten signature in blue ink]*

ANTALYA BİLİM  
ÜNİVERSİTESİ

This Protocol is signed in Turkish, and English, in the city of Antalya, Republic of Turkey and in the city of Uman, Ukraine and all of them having the same legal validity; notwithstanding, in case of a discrepancy or difference in interpretation between the English translation and the Turkish translation, the English shall prevail. Upon the approval of the partner university by the Turkish Council of Higher Education, this protocol will be valid. Each party holds one original signed Protocol.

Prof. Oleksandr Bezrodnyi, DSc  
Rector

Rector  
and Pavlo Kochyna Uman State  
Pedagogical University

Date



Bu protokol Türkiye Cumhuriyeti'nin Antalya şehrinde ve Ukrayna'nın Uman şehrinde hepsi aynı yasal geçerliliğe sahip, Türkçe ve İngilizce olmak üzere imzalanmıştır; bununla birlikte, İngilizce ve Türkçe çevirileri arasında bir yorumlama farklılığı ya da tutarsızlığı olduğu takdirde İngilizcesi geçerli olacaktır. YÖK'ün denklik onayından sonra bu protokol geçerli olacaktır. Her bir üniversite, bu Protokolün bir aslını muhafaza edecektir.

Prof. Dr. İsmail YÜKSEK  
Rector  
Antalya Bilim University  
Antalya, Republic of Turkey

Tarih



ANTALYA BİLİM  
ÜNİVERSİTESİ